



Biblioteca Digital DIBRI -UCSH por
Universidad Católica Silva Henríquez UCSH -DIBRI.

Esta obra está bajo una licencia

Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported de Creative Commons.

Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Hans Schuster

Ponte Sospeso

Hans Schuster

Ponte Sospeso

Poesia

Traduzione dallo spagnolo
di
Cristiana Carosi

Poetas.com é una casa editrice destinata alla diffusione dell'opera poetica mediante un sistema cooperativo di produzione. Mentre si continua a morire, privi di giustizia sociale, puniti per essere diversi, é necessario che prevalga la poesia d'urgenza, fatta di concretezza ed equilibrata tra astratte nozioni di realtà, in armonia con le altre statiche forme estetiche.

Editorial Poetas Antiimperialistas de América

www.poetas.com
ediciones@poetas.com

Collezione Poesía Universal

Deposito legale:
Secondo trimestre dell'anno 2003
Biblioteca Nazionale del Canada
Biblioteca Nazionale di Chile
Biblioteca Nazionale di Québec
Poetas.com, 2003.

Biblioteca Nazionale del Canada, Dati di Catalogo

Schuster, Hans, 1957-
Ponte sospeso : poesia / Hans Schuster ;
traduzione dallo spagnolo di
Cristiana Carosi.

(Coleccion poesia universal)
Translation of: Puente de cimbras.
ISBN 1-894879-05-8

I. Carosi, Cristiana **II.** Title. **III.** Series.

PQ8098.29.C455P8416 2003 861'.64 C813.6 C2003-903533-6

Copertina:
Las Manos. Fernando del Monte.
Olio su tela 48 X 76
Collezione privata, Museo de Tungalamata

Ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida, almacenada en cualesquier sistema de archivo o transmitida mediante cualesquier forma o por cualesquier medio, sin previa autorización por escrito del editor, o el autor. En el supuesto caso de reproducción fotostática u otra forma o método de reproducción, se tendrá que solicitar una licencia a Canadian Reprography Collective (Cancopy).

*"Come fuggire da chi mi insegue, come fuggire
Se lo seguo e reclamo e desidero che mi insegue"*
Armando Uribe Arce

a María Astrud Fanny Virginia

SENDEROS

Cuando los vi caminar sobre la mar de dudas
cielo adentro fueron perdiendo el horizonte,
entonces sepultaron entre escamas el silencio
mientras oían la voz:

"el que llora se convierte en pez
para nadar al fondo de la angustia"¹.

Y así, con gemidos casi, inconclusos
poca cosa,
dejaron que la mirada del convulso
empapara la mueca.

Y mientras tocaba fondo a ras de cielo,
les oí decir:
-Cierra los ojos
y me podrás ver,
ahora que sabes
que nunca han existido
los buenos tiempos-.

Y se quedaron tambaleando
tratando de mantener la imagen
a-dorados en piel
le daban también, la espalda al día
y sus nalgas brillaban.

Sólo entonces pude verlos salir de su trampa acústica,
aunque de manera difusa,
llegaron a mojarse en los excesos,
y en mitad de las mareas, verdes de sueños
se hundieron con el sol
como si fuera un amuleto de pequeños encargos
en esa ladera, que ya no existe.

¹ De "Canto en el o(i)d(i)o"

SENTIERI

Quando li vidi camminare su quel mare di dubbi
dentro il cielo perdettero l'orizzonte,
allora seppelirono tea le squame il silenzio
mentre sentivano la voce:
"colui che piange si trasforma in un pesce
per nuotare nel fondo dell'angustia".¹

E così, con gemiti quasi, inconclusi
lasciarono che lo sguardo del convulso
si permeasse di una smorfia.

E mentre toccava il fondo della superficie del cielo,
li senti dire:
-Chiudi gli occhi
e mi potrai vedere,
ora che sai
che mai sono esistiti
i bei tempi-.

E rimasero barcollando
cercando di mantenere l'immagine
(a)dorata della pelle
gli davano le spalle al giorno
e le loro natiche brillavano.

Solo abra potei vederli venir fuori dal loro tranello acustico,
benché in modo diffuso,
si bagnarono agli eccessi,
e nel mezzo dele maree, verdi di sogni
affondarono con il sole
come se fosse un amuleto da piccoli incarichi
in quella scala, che già non esiste.

¹ Da <<Canto en el o(i)d(i)o>>

Prima Parte

Come un animal che sotterra la sua calama

La grada

Las pobres esperanzas del elegido
son tus escombros de abandonos y desgracias,
terrible convicción la tuya,
como quisieras escuchar los todavía
oscureciendo la tarde,
del desamado.

Por dónde comenzaras a recoger los restos
y juntar los trozos del navío en llamas.

Casi amanece en los muñones del tiempo,
y frotas tus manos con la pobreza de un vaho,
que ya no tiene voz,
como si la casa que alguna vez habitaron
derramara su acequia,
su zanjón de dudas.

Un río de desechos
te ve correr
y te ves a ti mismo
desde las alturas.

La grata

Le povere speranze dell'eletto
sono le tue macerie di abbandoni e disgrazie,
terribile convinzione la tua,
come vorresti ascoltarli ancora
volgendo alla notte,
del non amato.

Da dove comincerai a raccogliere i resti
ed unire i pezzi del bastimento in fiamme.

Quasi albeggia nei monconi del tempo,
e sfreggi le mie mani con la povertà di un alito,
che già non ha voce,
come se la casa dove abitarono
versasse il suo fossato,
la sua fossa di dubbi.

Un fiume di rifiuti
ti guarda mentre corri
ed anche tu ti guardi
dall'alto.

De tablón en tablón

Fue creciendo la mirada y tu abandono,
ante los espejos de lo que solías llamar, bella miseria.

Cuantas imágenes de regocijo quedaron temblando,
como si compraras unas gafas a mordiscos
y ya no quieres ver la angustia ni el deterioro,
por eso te dejas caer
alargando el paso,
de tablón en tablón,
se te hizo pequeñita la vida
y cada vez más fría.

Di tavola in tavola

Crebbe il tuo sguardo ed il tuo abbandono,
di fronte agli specchi di quena che solevi chiamare bella miseria.

Quante immagini di felicità continuarono a tremare
come se comprassi degli occhiali a morsi
e già non vuoi vedere né l'angustia né il deteriorarsi,
per questo ti lasci cadere
allungando il passo
di tavola in tavola,
ti si è rimpicciolita la vita
sembrandoti, ogni volta, sempre più fredda.

Las cuerdas

a Jorge León T.

Trenzadas como tu abandono
se extienden en tu amplio palidecer
de nube y mendiga,
y anclado en las dos riveras del dolor más intenso
y oscuro
te vas quedando atrás, muy atrás
como si se cortara el nudo
desde el fondo de los ojos
y se borrara tu sombra
en medio de la lluvia.

Le corde

a Jorge León Y

Intrecciate come il tuo abbandono
si estendono nel tuo ampio impallidire
di nuvole mendicante,
e ancorato nelle due rive
del dolore piii intenso
nell'oscuro
te ne vai rimanendo indietro, molto indietro
come se si spezzasse il nodo
dad fondo degli occhi
e si cancellasse la tua ombra
in mezzo alla pioggia.

Las aguas

Hace ya mucho tiempo que corren desvergonzadas
en tus orillas sufren rododendros y azaleas.

Aún así traen rastrojos e infamias
de turbia juventud
y uno que otro olvido.

Entonces intentas sonreír
como una mata de chilco
que te recuerda la herida.

Le acque

É già molto tempo che scorrono impudenti
sulle tue rive soffrono rododendri e azalee.

Portano ancora con sé avanzi ed infamie
di una torbida gioventú
e piú di un oblio.

Aflora provi a sorridere
come un cespuglio di fucsia silvestre
che ti ricorda la tua ferita.

Las otras aguas

a Patricia Jara Arévalo

Corren también desde tu interior como susurros
y traen consigo un vaivén de gemidos acuosos,
así y todo,
sonríes a pesar de la lejanía
y de los extraños recuerdos
redondos y rojos
como si revolotearan pájaros
sangrantes en plumas
increíbles,
que sólo tú sientes con ojos delirantes.

Le altre acque

a Patricia Jara Arévalo

Scorrono nel tuo interiore come sussurri
e portano con esse un viavai di gemiti acquosi,
in ogni modo,
sorridi malgrado la lontananza
e gli strani ricordi
rotondi e rossi
come se volteggiassero uccelli
sanguinanti con piume
incredibili,
che solo tu percepisci con occhi deliranti.

II

En lugar de permanecer insomne ante tus deseos
recorres los rincones de tu propia experiencia
y con riesgosa modestia cantas
 en frotación al abandono,
como si todo no fuera más que esta vieja pasión
 la que se viene arrastrando
 entre las aguas oscuras
 con espasmos que guardas en silencio
 en tu glacial de arcadas
 pero viene otra náusea
y el pequeño frenesí que gatea en tu rutina
 de suicida insomne,
 después de la ducha,
ves, en la contra imagen del espejo
 tres tallas menos,
pero ahora cualquiera que haya sido el motivo
 tomastes mas de la cuenta
 y eran verdes también los antidepresivos
 o amarillentos como tus ojos los calmantes
 y quizás que otras yerbas tomastes
porque ya no se trata de bajar el peso de los arios
ya no se trata de abandonos a contra segundos
ya no se trata nada, más, de ti.

II

Invece di rimanere insonne davanti ai tuoi desideri
ripercorri tutti gli angoli della tua esperienza
e con una richiosa modestia
s fregando all'abbandono,
come se tutto non fosse altro che questa vecchia passione
che si trascina
tra le acque oscure
con spasmi che mantieni in silenzio
nel tuo ghiacciaio di conati
ed ecco che arriva un'altra nausea
e la piccola frenesia che avanza a gattoni nella tua routine
di suicida insonne,
dopo la doccia,
vedi, nell'immagine contraria dello specchio
tre taglie di meno,
peró adesso qualsiasi sia stato il motivo
ne prendesti piú del dovuto
ed erano verdi gli antidepressivi
o giallastri come i tuoi occhi i calmanti
e chissá quali altre erbe ingeristi
perché giá non si tratta piú di perdere il peso degli anni
giá non si tratta piú di abbandoni ad ogni momento
giá non si tratta piú di te.

III

Y en otras aguas oscuras recuerdas esos labios incompatibles
como los tuyos más irreales
que el beso glamour de la imagen que te saluda
aún mas joven que desnuda
al otro lado, veías como se espejaban tus deseos
y ya no se trata de nada, más, de ti.

III

Ed in altre acque oscure ricordi quelle labbra incompatibili
come le tue piú irreali
del bacio glamour dell'immagine che ti saluta
ancora piú giovane che nuda
dall'altra parte, vedevi come si specchiavano i tuoi desideri
e già non si tratta phi di te.

En las gotas del rocío

Ahora que no eres más que una pocita
poquita cosa para la angustia
que ya no viene.

Ahora que no sentirse amado es aún más blando.

Ahora que te acuerdas de ti mas seguido.

Ahora puedes dormir en tu propia cama deshecha
mientras navegas en el borde del recuerdo
y te llevas a la boca la sonrisa
con las gotas del rocío.

Nelle gocce di rugiada

Adesso che non sei altro che una pozzanghera
cosa di poca importanza per l'angustia
che già non viene.

Adesso che non sentirsi amati è ancora più lieve.

Adesso che più spesso ti ricordi di te.

Adesso puoi dormire nel tuo letto disfatto
mentre navighi al limite del ricordo
e ti porti alla bocca un sorriso
con gocce di rugiada.

La musga

Solías pensar que al partir
había llegado tu arreglar de cuentas,
uno consigo misma,
una consigo
que trajo su dolor,
y al compás de los esfuerzos necesitabas nuevos ojos
para reducir objetos
mientras las ramas secas vuelven a colgar
en la oscuridad del sol.

Ahora que abres la puerta
y dejas entrar ladridos
casi puedes oír
su repiquetear de campanilla
como lo hizo,
la única vez,
un martes en bicicleta.

Ahora que se te ha pegado allí,
al borde casi del sin sentido,
el recuerdo de esa musga
qué eras para ti
mientras riegas
tu desvarío.

Ii muschio

Solevi pensare che partendo
tutto si sarebbe chiarificato,
tu, sola con te stessa,
una
che portó con sé il suo dolore,
e al ritmo degli sforzi imploravi per due nuovi occhi
per ridurre gli oggetti
mentre i rami secchi pendono di nuovo
nell'oscurità del sole.

Ora che apri la porta
e lasci entrare questi latrati
puoi quasi sentire
quel tintinnio di campanella
come lo sentisti,
l'unica volta,
un martedì in bicicletta.

Adesso che ti é rimasto
quasi al limite del nonsenso,
il ricordo di quel muschio
che cos'eri per te
mentre innaffi
il tuo delirio.

Agua agrietada

Por el lloro,
no hay cosa más difícil
que aceptar la vida.

No hay tiempo más amargo
que deshojar un lirio
ante la exuberancia de sauces y pataguas.

Ni la alegría de la primera lluvia
Ni el reposar la tarde en el corredor largo
traerán la calma necesaria alrededor del pecho.

Entre riscos entreverados de huertos
simbras tu puente colgante,
y aún puedes ver la peuca misteriosa
que pica el corazón.

Acqua crepata

Per il pianto,
non c'è cosa più difficile
che accettare la vita.

Non esiste momento più duro
che sfogliare un iris
di fronte all'esuberanza di salici e pataguas*.
Né l'allegria della prima pioggia
né il riposo della sera nel lungo corridoio
porteranno la calma necessaria al petto.

Tra dirupi confusi ad orti
fai oscillare il tuo ponte sospeso,
ed ancora puoi vedere l'aquila misteriosa
che punge il cuore.

* Albero nativo della selva cilena. (N.T.)

Seconda Parte

Quando la femmina dissotterra la sua calma

De pircas

a Katica Obilinovic

Siempre fue ayer en la memoria
con tus paredes chorreando por la humedad de besos,
siempre fue ayer.
Como una hortensia azul y prodigiosa
iluminando al sol de la tarde,
siempre fue ayer.

Y hay confusión apretada a palos secos y malezas
junto a la higuera mayor que aún esta sin hojas.

Y es que, siempre fue ayer en la memoria,
a pesar de tus gestos desvalidos y pechos sonrientes,
siempre fue ayer,
aunque desnudes la silueta recortada en la ventana
cada vez más tarde,
siempre fue ayer.

I muretti

a Katica Obilinovic

Sempre fu ieri nella memoria
con le tue pareti grondanti dell'umidità dei tanti baci,
sempre fu ieri.

Come un'ortensia azzurra e prodigiosa
che ilumina al sole del pomeriggio,
sempre fu ieri.

E c'è confusione stretta ad alberi secchi ed erbacce
vicino al fico adulto che é ancora spoglio.

E sempre fu ieri nella memoria,
malgrado i tuoi gesti deboli e petti sorridenti,
sempre fu ieri,
benché spogli la silhouette che si staglia nella finestra
ogni volta piú tardi,
sempre fu ieri.

Murallón

Una y otra vez, como si tu dolor fuera otra piedra partida
construyes con los trozos el recuerdo
y tratas de hacer encajar lo justo
y necesario.

Pero rueda también otro dolor
mas afilado en las puntas
y te llora la sangre
apretando la morriña,
que como un liquen
casi
trata de pasar.

Sin embargo el riego de los ojos,
es, cada vez más alto,
trizando la pirca de recuerdos,
no sacas nada con venir de a dos en mano
apenas cierres tus ojos, con ellos,
se irá tu adiós al olvido.

Y te quedaras orillando al otro lado de las peñas,
como si no pasara el tiempo
de sufrir
por haberte conocido el corazón.

Muraglione

Ancora una volta, come se il tuo dolore fosse un'altra pietra
spaccata
costruisci con pezzi il ricordo
e cerchi di far combaciare il giusto
e il necessario.

Peró ruota pure un altro dolore
piú affilato sulle punte
e ti piange il sangue
stringendo la malinconia,
che come un lichene
cerca
quasi di filtrare.

Tuttavia l'inondazione degli occhi,
é, ogni volta piú alta,
sbriciolando il muro di ricordi,
appena chiuderai gli occhi, con loro,
se ne andrà il tuo addio all'oblio.

E rimarrai costeggiando dall'altra parte delle rocce,
come se non trascorresse il tempo
di soffrire
per averti conosciuto il cuore.

De tallo espigado

a Esperanza

En medio de la memoria y de tu inseguridad,
la mía.

Vendrían luego otras,
que comparadas con el canto del gallo al amanecer
no dejaron de ser pequeñas,
como ese vago olor a miel silvestre
inundando el cuarto y los recuerdos
con pezones cada vez mas chiquitos,
casi duros
por el frío.

Pero eso era en el campo
ahora no sabría como regresar,
entre estos cartones, ya no hay cuarto,
sino fuera por el techo de la autopista
y estos jóvenes que sonríen con todos sus dientes
y se acuerdan a veces de nosotros
con tanto frío.

Así fui yo, como ella, de tallo espigado.

Stelo spigato

A Esperanza

In mezzo alla memoria e alle me insicurezze,
la mia.

Arrivarono poi altre,
che paragonate al canto del gallo dell'alba
non smisero di essere inferiori,
come quel vago odore di miele silvestre
che invade la stanza ed i ricordi
con capezzoli sempre piú piccoli
quasi duri
per il freddo.

Peró tutto questo era abra, in campagna
adesso non sapresti come tornare,
tra questi cartoni, qiá non esiste una stanza,
se non fosse per il tetto dell'autostrada
e questi giovani che sorridono
e si ricordano a volte di noi
con tanto freddo.

Cosí fui jo, come lei, di stelo spigato.

Roto el tallo

Se incrementaron los reproches y la obcecación
en la humedad habías rasgado también la esperanza,
y los pájaros con tierno interés
descubrían raíces completamente secas.

Roto el tallo
en soberana vanidad
te transformas en hormiga
y rasgas con más furia que crueldad,
la mismísima tragedia
de volver
para romper el tallo
y alcanzar la plenitud.

Rotto lo stelo

Aumentarono i disprezzi e l'offuscamento
nell'umidità avevi lacerato anche la speranza,
e gli uccelli con tenero interesse
scoprivano radici completamente secche.

Rotto il gambo
con superba vanità
ti trasformi in formica
e strappi con più furia che crudeltà
la stessa tragedia
del tornare
per rompere lo stelo
e raggiungere la pienezza.

El mugrón o la mugrona

a la Lucy

A sabiendas de la atracción que ejercen en ti los deseos
buscas un indicio de luz entre los ojos,
y susceptible al abuso
reconoces el peligro
en los tres tipos de placer,
cuando quieres encontrar el contacto
con la lengua,
es tal la necesidad que construyes al momento tu estatuto
y sencillamente gimes
mojándote los labios
para no llorar.

Pero estas en la otra esquina,
la más rica y productiva
eres tu Lucy,
en independencia
casi en el mil quinientos
mugronas con mugrón
ganándose la vida.

Lo sporco o la sporca

A Lucy

Deliberatamente dall'attrazione che esercitano in te i desideri
cerchi un segnale di luce negli occhi,
e suscettibile all'abuso
riconosci il pericolo
nei tre tipi di piacere,
quando vuoi trovare il contatto
con la lingua,
é tale la necessità che stendi nel momento il tuo statuto
e semplicemente gemi
bagnandoti le labbra
per non piangere.

Ma ora ti trovi nell'angolo opposto,
la piú bella e formosa
sei tu Lucy,
nell'indipendenza
quasi nel mille e cinquecento
sporca o sporco
guadagnandoti da vivere.

La rama chica

Decorabas el temor con tu brisa infatigable
ese ir y venir
en púas
seduciendo a primera vista
a las carentes de imaginación.

Il piccolo ramo

Decoravi il timore con quella tua instancabile brezza

quel va e vieni

a pois

• seducendo a prima vista
le carenti di immaginazione.

Naturaleza muerta

En la bodega del fondo junto al galpón del alma
se pudren los zapallos del olvido,
anaranjados y acuosos
resquebrajan tu dolor de antiguas enamoraderas,
ahora que hablas de ti como
si fueras otra
y se inundara el valle
con un hedor cada vez más seco y frío.

Natura morta

Nella bottega del profondo insieme al granaio dell'anima
si putrefaggono le zucche dell'oblio,
arancioni e acquose
fendono il dolore di remoti amori,
adesso che parli di te come
se fossi un'altra
e si inondasse la valle
di un fetore sempre piú secco e freddo.

Hoja por hoja

Se fue manchando tu mantel de recuerdos
con gotas de dolor y desvarió,
se fue manchando la mesa y el olor a cedro
con el licor del odio y tanto olvido.

Se fue también con tus domingos
el delantal a cuadros y el pelo enmarañado,
se fue por entremedio de los guindos
con las abejas del panal
y aún te ves
zumbando.

En el reguero de la fruta seca,
diste en huella
los trancos más oscuros
y te alejaste sin ver madurar los higos,
te fuiste, aunque vuelves,
y con ello, se pudre también, el racimo.

Ya sólo hay para ti
avispas, entre damascos aplastados.

No hay quien recoja los frutos ni conjuros,
no hay mermeladas ni licores del hastío,
no hay quien levante en tu canasta
la condición de pudrirse en el abismo.

Foglia dopo foglia

Si macchió la tua tovaglia di ricordi
con gocce di dolore e delirio,
si macchióII tavolo e l'aroma di cedro
con il liquore dell'odio e di tanto oblio.

Se ne andarono pure, insieme alle me domeniche
quel grembiule a scacchi ed i tuoi capelli raccolti,
se ne andarono tra gli amareni
con le api del fano
ed ancora vedi l'immagine di te
fischiando.

Nel rigagnolo di frutta marcia,
lasciasti nelle orme
i passi piú scuri
e ti allontanasti senza veder maturare i fichi,
te ne andasti, benché tu torni,
e con essi, si putre anche il grappolo.

Giá non esiste altro per te che
vespe, tra pesche schiacciate.

Non c'è nessuno che raccolga piú i frutti né gli scongiuri,
non ci sono né marmellate, né liquori dell'odio,
non c'è piu nessuno che ti tolga dal tuo cesto
la condizione di putrefazione nell'abisso.

Terz a Parte

Como animali che dissotterrano cieche inquietudini

Tiemblas

Ante el misterio de una mueca
en vida
la cuestión era alzar la mano
y volver al silencio
para atrapar otro olvido.

Tremi

Davanti al mistero di una smorfia
nella vita
il dilemma era se alzar la mano
e tornare poi al silenzio
per catturare un altro oblio.

Cuando en verdad te besen

a 1/ales/ea San Martín

Tu rostro parecerá habitado
y te limpiarás de hierbajos
e incendiaras el aire
por los costados
del deseo
tendrás tu humo azul
tu transcurrir de sombras
y manchas de luz
que entibiaran tus ojos,
entonces sabrás
que de verdad te besan
compartiendo el fuego
que habita desde el fondo
en tus pupilas.

Quando ti baceranno veramente

a Valeska San Martin

Il tuo volto apparirá abitato
ti libererai dalle erbacce
ed accenderai l'aria
da ogni lato del desiderio
avrà il tuo fumo azzurro
il tuo trascorrere di ombre
e macchie di luce
che intiepidiranno i tuoi occhi,
abra saprai
che ti baciano veramente
condividendo il fuoco
che abita nel fondo deve me pupille.

Hans Schuster

Solías desnudarte

a Marta Carrasco

Con gestos desvalidos
deshaces tus manos
para no tocarlo
en el reproche
de un olvido anterior.

Solías creer que la belleza
no era tu belleza
y que todo
no fue más que una grieta
en la precariedad del dolor.

Y aunque te empeñas en sonreír
algo queda trizando el alma
al desnudo de un beso
en tu desorden de suspiros
has llorado la noche anterior.

Solevi spogliarti

a Marta Carrasco

Con gesti deboli
e disfare le tue mani
per non toccarlo
nel rimprovero
di un oblio anteriore.

Solevi credere che la tua bellezza
non fosse la tua bellezza
e che tutto
non fu altro che una crepa
nella precarietà del dolore.

E sebbene ti ostini a sorridere
qualcosa continua a frantumare l'anima
nell'evidenza di un bacio
nel tuo disordine di sospiri
hai pianto la notte anteriore.

Como un árbol enfermo

Te deshaces de los besos
y en el nido de la memoria
la bruma humedece
tus raíces.

Como un árbol enfermo
te deshaces de todo
en los silencios
del ahogo reseco.

Y te des-haces
como antes te iluminaron
los relámpagos del gozo
para volar de rama en rama
como pájara sonámbula.

Come un albero malato

Ti disfai dei baci
e nel nido della memoria
la bruma inumidisce
le me radici.

Come un albero malato
ti disfai di tutto
nei silenzi
del soffocamento anido.

E ti (dis)fai
nello stesso modo in cui prima ti illuminavano
i lampi del piacere
per volare di ramo in ramo
come un uccello sonnambulo.

Como sí

a Flora Covarrubias C.

Como sí
pelaras duraznos
dejándolos al sol,
chorrean los recuerdos,
y se lavan el torso
en las aguas,
luego se detendrán
por senderos
que no todos conocen,
y desnudos ya
estirando su nariz
dirán que todo huele
a huesillos.

Come se

A Flotia Covarrubias C.

Come se
sbucciassi delle pesche
lasciandole al sole,
grondano i ricordi,
e si lavano il torso
nene acque,
poi si addentreranno
nei sentieri
che non tutti conoscono,
e già nudi
con il loro naso all'erta
diranno che mito odora
di pesche secche.

Te deslizas

a Judith Vera A.

Por el río
y lames
un dolor
amontariado
temblando
de oscuro.

Te deslizas
y tus palabras
brotan
palpando
el frío.

Ti lasci scivolare

A Judith Vera A.

Dentro il fiume
e lambisci un
dolore
ammassato
tremando
di oscurità.

Ti lasci scivolare
e le mie parole
sgorgano
palpando
il freddo.

Gimes

Como si fueras la elegida
para enterrar
ausencias.

Y en el roce
que resbala
desde tus pechos
curvas el oleaje
mientras descienden
los espasmos
y la espuma
golpea el borde
de un respiro
entrecortado.

Gemi

Come se fossi l'eletta
per sotterrare
le assenze.

E nello sfregamento
che scivola
dai tuoi seni
curvi le onde
mentre discendono
gil spasmi
e la spuma
colpisce il limite
di un respiro
interrotto.

Apoyado

Por el bastón nudoso en la morriña
aseguras tu canasto al brazo del tiempo
y transportas el futuro en pocas semillas.

Entre colinas sinuosas
y doncellas de malicioso faldón
recibieron tu maíz
tu grano de fecunda ternura.

De tarde en tarde
florece el clavel del aire
con el canto del gallo
y te sientas a contemplar
las ausencias
de una vejez
que recorre
a quienes te tocan.

Appoggiato

Al bastone nodoso della malinconia
assicuri la tua cesta al braccio del tempo
e trasporti il futuro in pochi semi.

Tra colline sinuose
e fanciulle dalle falde maliziose
riceveranno il tuo mais
il tuo grano di feconda tenerezza.

Di sera in sera
fiorisce il garofano dell'aria
con il canto del gallo
e ti siedi a contemplare
le assenze
di una vecchiaia
che pervade
chi ti tocca.

CODA

TERRÓN DE PLUMAS

Déjate
caer
de
pie
y encontraras el sendero, déjate caer
de pie
y encontraras el sendero, déjate
caer de pie
y encontraras el sendero, déjate caer de pie
y encontraras el sendero.

Sólo entonces recobraras tu vuelo frágil
de treile herido,
repitiendo
una y otra vez
déjate
caer de pie
y encontraras el sendero.

ZOLLA DI PIUME

Lasciati
cadere
di
piedi
e troverai il sendero, lasciati cadere
di piedi
e troverai il sendero, lasciati
cadere di piedi
e troverai il sendero, lasciati cadere di piedi
e troverai il sendero.

Solo abra recupererai II tuo volo fragile
di cicogna ferita,
ripetendo
per piú di una volta
lasciati cadere di piedi e troverai il sendero.

BARBA DE PALO

Embosquecidos
por el tumulto familiar,
los álamos guachos
y las no me olvides,
dejan su nido de perdiz
sus ramitas secas
y se van a posar
en otro árbol.

A lo lejos,
el canto del chucao
les recuerda el calor tibio
de unos polluelos que crecen
con el dolor del olvido en el buche.

Y es que todos pasaran hambre,
en distintas ramas,
en días cada vez más sombríos,
de bosques más cada vez menos profundos,
no faltaran los barbas de palo
que especularan con tu pobreza y el olvido.

BARBA DEL LEGNO

Imboscati
dal tumulto familiare,
i pioppi contadini
e i non ti scordar di me,
lasciano il loro nido di pernice
i loro rametti secchi
e si vanno a posare
su un altro albero.

In lontananza,
il canto del chucao*
gli ricorda il calore tiepido
dei pulcini che crescono
con il dolore dell'oblio nel gozzo.

Tutti faranno la fame,
su rami diversi,
in giorni sempre piú tetri,
di boschi sempre meno profondi,
non mancherà la barba del legno
a sfruttare la tua povertá e il tuo oblio.

* Uccello nativo cileno. (N.T.)

Indice

SENTIERI	9
----------------	---

Prima Parte

La grata.....	13
Di tavola in tavola.....	15
Le corde	17
Le acque	19
Le altre acque	19
II.....	23
III	25
Nelle gocce di rugiada.....	27
Il muschio	29
Acqua crepata	31

Seconda Parte

I muretti	35
Muraglione	37
Stelo spigato.....	39
Rotto lo stelo	41
Lo sporco o la sporca	43
Il piccolo ramo	45
Natura morta	47
Foglia dopo foglia.....	49

Terza parte

Tremi	53
Quando ti baceranno veramente	55
Solevi spogliarti	57
Come un albero malato	59
Come se	61
Ti lasci scivolare	63
Gemi	65
Appoggiato	67

CODA

ZOLLA DI PIUME	71
BARBA DEL LEGNO	73

Riferimento letterario

Cristiana Carosi	78
Hans Schuster	79

Biografia
Cristiana Carosi

Cristiana Carosi. È nata a Roma dove ha studiato disegno e pittura con l'artista Gianfranco Galante e danza flamenca. Dal 1998 vive con la famiglia ad Auckland, Nuova Zelanda, dove ha effettuato studi di psicologia e spagnolo. Attualmente è studentessa del programma di Master di Psicologia alla Massey University di Auckland. In Nuova Zelanda unisce alle sue attività accademiche la danza flamenca, la pittura e la traduzione.

Si è sperimentata nel cinema, le comunicazioni e la pubblicità. Dal 2000, insieme alla sorella Elisabetta, conduce Radio Azzurra, l'unico programma radiofonico in italiano che va in onda ad Auckland. Ultimamente si è avvicinata ai movimenti letterari cileni con la traduzione di testi dallo spagnolo all'italiano.

Bibliografía

Hans Schuster

Hans Schuster (Santiago, 1957), professore di Castigliano e Filosofia, laureato alla Universidad Austral de Chile.

Ha pubblicato: Lo maravilloso es tan maravilloso que deja de ser maravilloso, Valdivia, Autoedición, 1980. Tras la muralla del paisaje, UDES. Valdivia, 1985; Forestal por Cual, E. L. A., Stgo. 1988; Veinte (B/V)ANDos en contra de sí mismos y una canción desencajada, E. L. A., Stgo. 1989; Gabriela ad Tempus, E. L. A., Stgo. 1989; CANTO EN EL **0(1)D(1)0**; Paginadura Ediciones, Valdivia, 1990; KA, Ediciones Rocamadour, Stgo. 1991; Al límite de la conciencia posible o tres narradores desde un mismo río, Ensayo, Editorial Barba de Palo, Colección Monografías, Valdivia, 1995; Contrapunto, Schuster & Miralles, Paginadura Ediciones, Valdivia, 1997; Pernil de Viuda, Ediciones Caballo de Proa, Valdivia, 2002.; Hemisferio Derecho con suspiros sospechosos, Libro Gráfico Digital, Ediciones Poetas Antiimperialistas de América, Ottawa, Canadá, 2002. Le poesie dell'autore sono presentí in www.poetas.com

Libri Digitali Pubblicati
Editorial Poetas Antiimperialistas de América
<http://www.cdpoesia.com>

Collezione CdPoesia per la Libertá

Herencia.

Endre Farkas

Hemisferio Derecho con Suspiros Sospechosos.

Hans Schuster

Poemas Escogidos.

Elías Letelier

Florilegio.

Alejandra Ziebrecht

Estrías.

Jorge Etcheverry

El Circo de Papel.

Mario Meléndez

Volumi Pubblicati
<http://www.poetas.com/libros>

Luglio 2003
Anaconda
Letelier, Elias; Lasagna, Elisabetta

Luglio 2003
Ponte Sospeso
Schuster, Hans (Trad. Cristiana Carosi)

Luglio 2003
Eriales del Corazón
Castillo, César

Ottobre 2002
Palabras Sobrevivientes
Farkas, Endre

Settembre 2002
Mural
Letelier, Elías

Marzo 2002
Vitral con Pájaros
Etcheverry, Jorge.

Editorial Poetas Antiimperialistas de América

3019 Fairlea #123
Ottawa, Ontario
K1V 0W1 Canada

www.poetas.com
redaccion@poetas.com

Questo libro é distribuito nei seguenti paesi:

Argentina
Australia
Bolivia
Brasile
Canada
Cile
Colombia
Costa Rica
Cuba
Ecuador
Salvador
Spagna
Stati Uniti
Francia
Italia
Messico
Nicaragua
Panama
Perú
Svezia
Venezuela

Per ottenere l'indirizzo
del distributore piú vicino al vostro domicilio, visitate
www.poetas.com

Questo libro é stato stampato
il 1 luglio 2003
dai lavoratori della tipografia Gauvin,
Gatineau - Quebec, Canada
Tiratura: cinquecento esemplari.

■■■■■-■■■■■ . . .
ell''LUVI_v



Hans Schuster

Professore di Castigliano e Filosofia, laureato alla Universidad Austral de Chile.

Ha pubblicato: Lo maravilloso es tan maravilloso que deja de ser maravilloso, Valdivia, Autoedición, 1980. Tras la muralla del paisaje, UDES. Valdivia, 1985; Forestal por Cual, E. L. A., Stgo. 1988; Veinte (B/V)ANDos en contra de sí mismos y una canción desencajada, E. L. A., Stgo. 1989; Gabriela ad Tempus, E. L. A., Stgo. 1989; CANTO EN EL 0(T)D(1)0; Paginadura Ediciones, Valdivia, 1990; KA, Ediciones Rocamadour, Stgo. 1991; Al límite de la conciencia posible o tres narradores desde un mismo río, Ensayo, Editorial Barba de Palo, Colección Monografías, Valdivia, 1995; Contrapunto, Schuster & Miralles, Paginadura Ediciones, Valdivia, 1997; Pernil de Viuda, Ediciones Caballo de Proa, Valdivia, 2002.; Hemisferio Derecho con Suspiros Sospechosos, Libro Grafico-Digital, Ediciones Poetas Antimperialistas de América, Ottawa, Canadá, 2002. Le poesie dell'autore sono presenti in www.poetas.com

Colección Poesía Universal

ozel

ISBN 1-894879-05-8

9 1

aisnqa sueH

•sasso aluo

oo
oo